

מדינת ישראל

משרד החוץ



החלטת ועדת מכרזים (343/2024)

תאריך הישיבה 21.11.2024

נוכחים חברי הועדה:

1. יו"ר הוועדה אורי תמר
2. נציג חשבות המשרד אלי קהן
3. נציג משפט עו"ד יעקב הרשקוביץ

הנדון: מכרז פומבי 29/2018 שרותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ - אגף דיפלומטיה

ציבורית - התקשרות המשך עד 30.4.2025

א	יחידה פונה	אגף דיפלומטיה ציבורית									
ב	פרטי הספקים	בלנד / מנפאואר פתרונות שפה -ח.פ: 540179223. חבר מתרגמים - ח.פ: 512892126. ספקים אלה נבחרו במכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום.									
ג	החלטות קודמת של ועדת המכרזים בנדון	ראה החלטה קודמת של ועדת המכרזים בנדון מתאריך 14.12.2023: ועדת המכרזים אישרה את בקשת אגף דיפלומטיה ציבורית לערוך התקשרות המשך עם שני הספקים עד 31.12.2024 לפי תקנה 3(4)(ב)(2) בכפוף לאישור ועדת פטור משרדית. שני הספקים נבחרו במכרז פומבי קודם בנושא שירותי תרגום, תמלול וקריינות מספר 29/2018. התקשרות עם שני הספקים לפי תנאי המכרז הסתיימה ב 31.12.2023. לכן היה צורך לאשר התקשרות המשך עד 31.12.2024 לתקופת ביניים עד בחירת ספקי תרגום בהליך מכרזי חדש. התקשרות ההמשך הנ"ל אושרה על ידי ועדת פטור משרדית לפי תקנה 3(4)(ב)(2).									
ד	החלטה קודמת של ועדת פטור בחשכ"ל בנדון מתאריך 31.3.2024	ראה החלטה קודמת של ועדת פטור בחשכ"ל בנדון מספר 4031 מתאריך 31.3.2024: ועדת הפטור בחשכ"ל אישרה את בקשת משרד החוץ להחרגה ממכרז מרכזי של חשכ"ל. הוועדה אישרה למשרד החוץ לפרסם מכרז עצמאי לשירותי תרגום ותמלול ללא צורך לפנות לקבל הצעות מספקים על פי הודעת מכרז מרכזי מספר 16.2.19-אספקת שירותי דיגיטל וטכנולוגיות מידע בתפוקות. "שירותי התרגום המבוקשים הם ייחודיים למשרד החוץ מבחינת צורכי ההסברה. זמני התגובה הנדרשים הינם קצרים \ מיידיים והשפות הנדרשות הינן רבות ודורשות בנוסף על התרגום גם ידע מקצועי והבנה תרבותית, לכן ספקי המכרז המרכזי לא ידעו לתת מענה לשירותים אלו. במסגרת מספר דיונים שהתקיימו בין מינהל הרכש למשרד נבחנה התאמת המכרז המרכזי לצרכי המשרד אך בשל הנימוקים שתאורו לעיל נמצא כי המכרז המרכזי לא יכול לתת מענה מלא וראוי לצרכי המשרד ולכן למינהל הרכש אין מניעה מלאשר החרגה מהמכרז המרכזי."									
ה	נתוני ביצוע מול כל ספק 2023, 2024. שו כולל מע"מ	<table border="1"> <thead> <tr> <th>חברה</th> <th>ביצוע 2023</th> <th>ביצוע 2024 נכון ל 20.11.2024</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>בלנד (מנפאואר לשעבר)</td> <td>527,654 ש"ח</td> <td>351,000 ש"ח</td> </tr> <tr> <td>חבר תרגומים</td> <td>135,000 ש"ח</td> <td>187,000 ש"ח</td> </tr> </tbody> </table>	חברה	ביצוע 2023	ביצוע 2024 נכון ל 20.11.2024	בלנד (מנפאואר לשעבר)	527,654 ש"ח	351,000 ש"ח	חבר תרגומים	135,000 ש"ח	187,000 ש"ח
חברה	ביצוע 2023	ביצוע 2024 נכון ל 20.11.2024									
בלנד (מנפאואר לשעבר)	527,654 ש"ח	351,000 ש"ח									
חבר תרגומים	135,000 ש"ח	187,000 ש"ח									
ו	ניסיון להזמין את שירותי התרגום מספקים במאגר לפי הודעת מכרז מרכזי 16.2.19	במהלך 2024 משרד החוץ עשה ניסיון להזמין את שירותי התרגום מהספקים שנבחרו במכרז מרכזי בהתאם להודעת תכ"ם 16.2.19 דיגיטל טק. בפועל הדבר לא התאפשר. המשרד התכוון לבחור ספק אחד מתוך מאגר המכרז המרכזי, לביצוע שורה של תרגומים. בחירה בספק אחד לנושא מסויים נדרשת כדי לשמור על אחידות ועל סטנדרטים באיכות התרגום. מערכת התיחורים של מכרז דיגיטל טק מאלצת את המשרד לפצל את השירות בין מספר ספקים. הנושא הוצג לממונה על המכרז במינהל הרכש הממשלתי. בתאריך 9.10.2024 התקבלה תשובה של נציגת מינהל הרכש הממשלתי: "כאמור בשלב זה מכרז דיגיטל יכול לתת מענה רק לכלל שירותי תרגום שציינתם מטה. לעניין החלוקה שלך מטה, על מנת לקבל את כלל התרגומים, יהיה צורך להתקשר עם 3									

מדינת ישראל

משרד החוץ



<p>ספקים שונים. אנו מבינים שהתקשרויות מרובות יכולות להיות מסורבלות ולכן אם תרצו בכך נוכל להמליץ על פטור ממכרז מרכזי".</p> <p>בהתאם לאמור לעיל משתמע שנציגת מינהל הרכש הממשלתי המרכזת את הטיפול במכרז המרכזי ממליצה לאשר למשרד החוץ לפרסם מכרז פומבי חדש עצמאי לנושא תרגומים בהתאם לבקשת המשרד עקב אי התאמת מאגר מינהל הרכש הממשלתי לצרכי הפעילות.</p>		
<p>משרד החוץ ניסח טיוטת מכרז פומבי חדש לנושא. הכוונה לפרסם את המכרז באופן עצמאי בהתאם לאישור ועדת הפטור בחשכ"ל מתאריך 31.3.2024. המכרז נמצא בשלב מתקדם של הערות ועדכון לקראת פרסום. להלן צפי להמשך טיפול:</p> <p>קבלת הערות, עדכון ופרסום המכרז: 31.12.2024.</p> <p>שאלות הבהרה עד 15.1.2025.</p> <p>הגשת הצעות עד 13.2.2025.</p> <p>הגשת משימות מבחן לתרגום חומרים במגוון שפות: 9.3.2025.</p> <p>ראיונות עם המציעים, סיכום בדיקת איכות: 27.3.2025.</p> <p>פתיחת הצעות מחיר ובחירת ספקים זוכים: 10.4.2025.</p> <p>חתימה על חוזים, פתיחת הזמנות וכד' 30.4.2025.</p> <p>תתכן דחייה של מספר שבועות עד השלמת הטיפול במכרז בהתאם לכמות ההצעות שיוגשו, זמינות של דוברי שפות שונות במשרד ובנציגויות לבדיקה מקצועית של תרגומים וכד'. לכן הבקשה היא לאשר התקשרות עד 30.6.2025.</p>	<p>כוונה לפרסם מכרז פומבי עצמאי של משרד החוץ בנושא</p>	<p>ז</p>
<p>ועדת פטור בחשכ"ל מתבקשת לאשר את בקשת משרד החוץ לערוך התקשרות המשך עם שני הספקים "מנאפור" ו"חבר המתרגמים", לפי תקנה 3(ב)(4) תקופת התקשרות עד 30.6.2025 או עד תחילת התקשרות עם ספקים זוכים במכרז החדש, המוקדם מביניהם. עלות כולל מע"מ להתקשרות עם שני הספקים עד 600,000 ₪ לתקופה הנ"ל במצטבר. יש לציין שמדובר על אומדן היות והיקפי התקשרות משתנים מעת לעת בהתאם לצרכים ולפעילות של יחידות המשרד. לדוגמא תרגום חומר לבית הדין הבינלאומי בהאג, תרגום מסמכים רפואיים של השליחים, תרגום חומר מקצועי לצורכי הסברה לשימוש הנציגויות וכד'.</p>	<p>הבקשה מוועדת הפטור בחשכ"ל</p>	<p>ח</p>
<p>סעיף תקציבי – 09002011214601. תקנה – 09-51-02-14. מרכז עלות – 0900201</p>	<p>סעיף תקציבי פריט התחייבות</p>	<p>ט</p>
<p>ועדת המכרזים מאשרת את בקשת אגף דיפלומטיה ציבורית לערוך התקשרות עם ספקי תרגומים:</p> <p>מנפאאר פתרונות שפה -ח.פ: 540179223</p> <p>חבר מתרגמים – ח.פ: 512892126</p> <p>תקופת התקשרות עד 30.06.2025 או עד תחילת התקשרות עם ספקים שייבחרו במכרז החדש, המוקדם מביניהם. היקף התקשרות 6 חודשים עד 600,000 ₪ כולל מע"מ. הנ"ל בכפוף לאישור ועדת פטור בחשכ"ל. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך מימוש אישור ועדת המכרזים, יש לפתוח הזמנת רכש \ משימה תקציבית במרכבה ו/או הסכם עם הספק שיחתמו על ידי מורשי החתימה של המשרד. בלא הזמנה \ משימה ו/או חוזה חתומים כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.</p>	<p>החלטת הוועדה</p>	<p>י</p>
<p>3(4)(ב)(3) התקשרות המשך בסמכות ועדת פטור בחשכ"ל</p>	<p>תח"מ</p>	<p>י"א</p>


 יעקב מרשקוביץ
 נציג הלשכה המשפטית


 אלון קרן
 נציג כספים


 אביטל תמר
 יו"ר הוועדה

החשב הכללי - ועדת הפטור

מספר פרוטוקול 4890

פרטים כלליים

המשרד הפונה משרד החוץ	התקבל בוועדת הפטור 21.11.2024	תאריך דיון 03.12.2024		
פרטי ההתקשרות המבוקשת				
נושא ההתקשרות	מטרת הפניה	תקנת חוק	מועד החלטת ועדת מכרזים הפונה	מספר פנייה
שירותי תרגום	הארכת התקשרות	3(4)(ב)3	21.11.2024	8001323378
חברי ועדה נוכחים	תפקיד	תפקיד בוועדה		
בנימין מנחם	סגן בכיר לחשב הכללי	יו"ר ועדה		
רוני מר	יועץ משפטי	יועץ/ת משפטי/ת		
אורי שאשא	סגן בכיר לחשב הכללי	חבר/ת ועדה		

החלטת הוועדה

הוועדה ממליצה על: אישור ההתקשרות לפי תקנה 3(4)(ב)3 לתקנות חובת המכרזים

לתקופה שמיום 01.01.2025 ועד ליום 30.06.2025 או עד לסיום ההליך המכרזי, המוקדם מבניהם

תקופת התקשרות המשך נוספת: הערות: ספקים

שם ספק	פ.ח.	סטטוס ספק	סוג ספק
בלנד שפות	540179223		
חבר תרגומים בע"מ	512892126		

פרטי תקופה

תאריך תחילה מבוקש	תאריך תחילה מאושר	תאריך תחילה מבוקש	תאריך סיום מאושר	אומדן	סכום מאושר	מטבע
01.01.2025	01.01.2025	30.06.2025	30.06.2025	600,000	600,000	שקלים ישראליים חדשים

ההחלטה מותנית באישור של: החשב הכללי

דיון ונימוקים

- משרד החוץ (להלן - **המשרד**) מבקש התקשרות המשך עם בלנד שפות וחבר תרגומים (להלן - **הספקים**) עבור שירותי תרגום, תמלול וקריינות.
- הספקים זכו במסגרת מכרז פומבי 29/2018 לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור המשרד. ההתקשרות החלה ביום 01.04.2019 ולאחר מימושי האופציה שבהסכם ההתקשרות הסתיימה ביום 31.12.2023.
- ועדת הפטור המשרדית בהחלטתה מיום 14.12.2023 אישרה התקשרות המשך עם הספקים מכוח תקנה 3(4)(ב)2 לתקנות חובת המכרזים בהיקף של 2,000,000 ש"ח כולל מע"מ ועד ליום 31.12.2024.
- ביום 31.03.2024 אישרה ועדת הפטור למשרד החרגה מהמכרז המרכזי 9-2019 לאספקת שירותי דיגיטל בתפוקות למשרדי הממשלה (להלן - **המכרז המרכזי**) לטובת פרסום מכרז עצמאי לשירותי תרגום.

5. בהחלטת ועדת הפטור צוין כי השירותים המבוקשים הם ייחודיים למשרד מבחינת צורכי ההסברה כמין כן, זמני התגובה הנדרשים הינם קצרים/מידיים והשפות הנדרשות הינן רבות ודורשות גם ידע מקצועי והבנה תרבותית ולכן ספקי המכרז המרכזי לא ידעו לתת מענה.
6. על אף האישור להחרגה המשרד המשיך לנסות לרכוש את השירותים מהמכרז המרכזי בשל אי הבנה כי התקבל אישור להחרגה.
7. לאחר פניה נוספת למינהל הרכש והעדכון על החרגה המשרד נערך לפרסום מכרז בנושא העונה על דרישותיו להלן הלו"ז המרכזי:

- 7.1. פרסום המכרז – עד ליום 31.12.2024
- 7.2. שאלות הבהרה – עד ליום 15.01.2025
- 7.3. הגשת הצעות – עד ליום 13.02.2025
- 7.4. הגשת משימות מבחן לתרגום חומרים במגוון שפות – עד ליום 09.03.2025
- 7.5. ראיונות עם המציעים וסיכום בדיקת איכות – עד ליום 27.03.2025
- 7.6. פתיחת הצעות מחיר ובחירת זוכים – עד ליום 10.04.2025
- 7.7. חתימה על הזמנות – עד ליום 30.04.2025
8. יצוין כי היקפי ההתקשרות משתנים מעת לעת בהתאם לצרכים ולפעילות של יחידות המשרד.
9. התקשרות ההמשך בתנאים זהים להתקשרות המקורית.
10. גב' סופי פרכטמן, רכזת משרדים מנהליים ממליצה לאשר את התקשרות ההמשך.

מאשרים			
הערות	תפקיד בוועדה	תפקיד	שם פרטי ושם משפחה
	גורם מאשר נוסף	החשב הכללי באוצר	יהלי רוטנברג
	יו"ר ועדה	סגן בכיר לחשב הכללי	אורי שאשא
	חבר/ת וועדה	סגנית בכירה לחשב הכללי	אוסרת דוד
	יועץ/ת משפטי/ת	יועץ משפטי	רוני מר

אישור החשב הכללי:

אני מחליט על אישור ההתקשרות כמפורט בהחלטה מספר 3000012239 לעיל, לפי תקנה 3(4)(ב) לתקנות חובת המכרזים.